

田仲正江 间柄奈保子 著
徐 德 译

日语惯用句

高级

北京大学出版社

68

すぐに使える 実践日本語シリーズ 8

2013.10.23

日语惯用句

(高级)

田仲正江 间柄奈保子 著
徐 德 译

北京大学出版社
北京

图书在版编目 (CIP) 数据

日语惯用句: 高级 / (日) 田仲正江, (日) 间柄奈保子著; 徐德译. —北京: 北京大学出版社, 2001.9
(实践日本语丛书 8)

ISBN 7-301-05173-5

I. 惯... II. ①田...②间...③徐... III. 日语—
惯用句 IV. H363.3

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2001) 第 064473 号

图字: 01-2000-2542

本套丛书由日本专门教育出版授权北京大学出版社出版中日对照版

书 名: 实践日本语丛书 8 日语惯用句 (高级)

著作责任者: (日) 田仲正江等

责任编辑: 李淑红 许耀明

标准书号: ISBN 7-301-05173-5/H · 0654

出版者: 北京大学出版社

地 址: 北京市海淀区中关村北京大学校内 100871

网 址: <http://cbs.pku.edu.cn/cbs.htm>

电 话: 出版部 62752015 发行部 62754140 编辑部 62753334

电子信箱: zpup@pup.pku.edu.cn

印刷者: 北京大学印刷厂

发 行 者: 北京大学出版社

经 销 者: 新华书店

850 毫米×1168 毫米 32 开本 7.625 印张 190 千字

2001 年 9 月第 1 版 2001 年 9 月第 1 次印刷

定 价: 14.00 元

はじめに

慣用句は、人々の生活の中から生まれてきた表現です。たいてい短いことばですが、人々の文化（たとえば生活の様子やユーモアや感情など）がたくさん詰まっています。この慣用句を上手に使うことによって、日常の会話や文章の表現が広がり、より豊かで生き生きしたものになります。

本書では、一般によく使われている慣用句を取り上げ、慣用句のもつ意味や使い方をいくつかの例文と解説・参考を通して学習し、日本語の表現力を豊かに広げていくことを目標としています。

また、練習問題も豊富で、慣用句が文章ではどのように、会話ではどのように、独り言や心にわき起こる気持ちなどではどのように使えるのか、実際により近い状況や場面の擬似的体験をすることができます。

構成として、第一章の語彙編では、慣用句の使い方を深く理解し、運用に結びつけられるように、類義的な意味でまとめ、意味や使い方を紹介しています。特に参考ではその他の類義表現や反対表現、『初中級編』で取り上げたものなども紹介していますから、より多くの表現を学習者は知ることができます。第二章の総合問題では、第一章で取り上げた慣用句の運用がよりよくできるように、問題を会話の問題、文章の問題などに分けて提示してあります。

<凡例>

- ・語句の意味、例文のほか必要に応じて解説・参考の項目を作った。
- ・**国**は、本来活用がある語句について、その活用を示した。

「動詞 1」は 1 グループ、または四段動詞、「動詞 2」は 2 グループ、または一段動詞、「動詞 3」は 3 グループ、または来る・する動詞を表す。「イ形容詞」は形容詞、「ナ形容詞」は形容動詞。活用させないものについては「なし」と示した。

・●は、関連慣用句（自他動詞／受身形／否定形など）として項目立てとなるもの。

・⇒は、類義的な慣用句を示す。

・⇔は、反対の意味の慣用句を示す。

（『初中級編』）などとあるのは、『慣用句 初中級編』に出ているかを示す。

前 言

惯用句是人们生活中产生的一种语言表达形式。虽大都是短语，但却是人们的文化（如：生活情况、幽默、情感等）积累。通过很好地使用这些惯用句，就会使日常会话和文章表达丰富、且更加多样和生动。

本书选取一般常用的惯用句，通过一些例句、解说和参考来学习其含义和使用方法，以达到丰富、扩展日语表达力的目标。

本书练习题的内容也很丰富，惯用句在文章中、在会话中、在自言自语时或某种情绪涌上心头时等等如何使用，都能得到更加贴近实际情况的模拟体验。

在结构上，第1章的词汇篇里，深刻理解惯用句的用法，结合运用，把含义相近的惯用句汇集在一起，来介绍其含义和用法。特别在参考中，对其他的近义和反义表达形式以及在《初中级篇》中选取的惯用句等也加以介绍。这样，学习者就可以了解更多的表达方法。在第2章的综合问题中，把会话题和写作题分别列出，以便更好地掌握第1章中所选取的惯用句的运用。

<凡例>

· 词语的含义、例句以外作了必要的解说及参考项目。

· **活**：对原来有活用的词语表示其活用。

“動詞 1”表示五段活用动词、“動詞 2”表示一段活用动词、“動詞 3”表示动词来る、する。“イ形容詞”表示形容词、“ナ形容詞”表示形容动词。没有活用的词语用“なし”表示。

· **●**：作为有关的惯用句（自他动词 / 被动式 / 否定式等）所设立的项目。

⇒：表示近义的惯用句。

⇔：表示反义的惯用句。

（《初中級編》）或类似情况，表示其惯用句在《惯用句・初中级篇》中出现过。

目 次

第1章 語彙編

1. 感情	2
(1) 怒り	2
(2) 不快	5
(3) 恐れ	9
(4) 感動	12
(5) 驚き	14
(6) 満足	18
(7) 不安・心配	21
(8) 安心	26
(9) その他	28
項目練習 1	32
2. 行動・行為	35
(1) 聞く	35
(2) だます	38
(3) じゃまをする	45
(4) 話す (話し方)	48
(5) 話し合う・相談する	53
(6) おおげさに言う	56
(7) 非難する	59
(8) 覚えている・忘れる	62
(9) 結論を出す/出さない	65
(10) 逆らう	68
(11) 納得しない	71

(12) 頼る	73
(13) 向上する/させる	75
(14) 降参する	78
(15) 援助する	83
(16) 気を遣う	86
(17) 操作する	89
(18) 親しくする/しない	91
(19) その他ー 1	93
(20) その他ー 2	97
項目練習 2	100
3. 態度	103
(1) 一生懸命・努力	103
(2) おごる・侮る	108
(3) 無愛想・冷淡	112
(4) 集中	115
(5) その他	118
項目練習 3	122
4. 状態	125
(1) 運・不運	125
(2) 簡単・困難	130
(3) 勢い・勢いを失う	133
(4) 同じ・違う	139
(5) ばれる	142
(6) ひどい	145
(7) 金がない	147
(8) 注目	149

(9) 話題	151
(10) 無駄	153
(11) 偽り	155
(12) 変化	157
(13) 影響	160
(14) 始め・途中・終わり	164
(15) その他－1	169
(16) その他－2	174
項目練習 4	179
5. 人やものを表す	184
(1) つまらない	184
(2) 大胆・小心	186
(3) 有能・無能	188
(4) 注意深い	192
(5) 図々しい	194
(6) その他－1	197
(7) その他－2	201
項目練習 5	204
第 2 章 総合問題	
1. 短文完成	206
2. 会話完成	212
3. 長文読解	221
問題の解答	225

● 第 1 章 語彙編 ●

1. 感情

(1) 怒り

- 妹が私の教科書に落書きをしたせいで、学校で笑われた。帰ってから叱ってやったが、腹の虫がおさまらない。

因妹妹在我的教科书上胡涂乱画我在学校受到讥笑，虽说回家后训了她一顿，但还是怒气难消。

- 信賴していた社員が会社の金を持って逃げたと聞いて、^{はらわた}腸が煮えくり返る思いがする。

听到一直信任的公司职员携公司款逃跑了，简直是气炸了肺。

- 約束の時間に遅れてしまったのは悪いが、5分遅れたくらいで、そんなに目くじらを立てることはないだろう。

虽说约定了时间而迟到了不好，但就因为晚了5分钟也用不着那么大发雷霆吧。

腹の虫がおさまらない: ㊦ イ形容詞

意味 怒りがおさまらないで我慢できない

怒不可遏，难以忍受

例文 買ったばかりの車を傷つけられた。誰がやったかわからないので、どうにもできないが、このままでは腹の虫が

おさまらない。

刚买来的车就被弄出毛病来，因为不知道是谁干的，简直毫无办法，但还是感到那么憋气。

腸が煮えくり返る：**溜** 動詞 1

意味 激しい怒りで心の中がいっぱいになる

由于非常气愤而心中憋闷

例文 前を歩いている人が財布を落としたので拾ってあげたら、「どろぼう」と言われた。私は親切でしたことなのに、今考えても本当に腸が煮えくり返る。

走在前面的人丢了钱包，我给他拣了起来却被说成是“小偷”。我可是一番好意啊（却落得如此下场），即使现在想想也真是气得火冒三丈。

参考 「腸が煮え返る」ともいう。

也作「腸が煮え返る」。

目くじらを立てる：**溜** 動詞 2

意味 人の欠点や悪いところを意地悪くさがして注意したり、小さな失敗を大げさに責めたりする

吹毛求疵，挑毛拣刺；或为一点小毛病而大加责难

例文 部長は「ドアの開け方が悪い」とか「お茶のいれ方がよくない」などと、仕事以外のことにもいちいち目くじらを立てるので、部下から嫌われている。

部长对工作以外的事情，诸如“门的开法不对”啦，“茶的泡法不当”啦等等，也都一百般挑剔，所以部下很厌烦。

参考 目くじらとは目のはしのことで、目角ともいう。

「目くじら」是「目のはし」的意思, 所以「目くじら」也作「目角」。

【練習】各文の内容に合う慣用句を適当な形にして()に書きなさい。

- ① 私はレストランで働いているが、客に「料理が遅い」と水をかけられたことがある。私も水をかけてやりたかったが、相手は客なので、() 思いで我慢した。
- ② 小さなことに() ないで、もっと広い心を持たないと、将来、立派な人にはなれない。
- ③ 買って一カ月もたたないのに車が動かなくなってしまった。修理代は販売店が持ってくれたが、不便な思いをした。5年は壊れないといって売りつけた店の人に、一言文句を言わないと()。

(2) 不快

- 相手のミスで試合に勝っても**後味が悪い**。

因对手失误而在比赛中胜了也感到不是个味儿。

- この洋服は色もデザインもいいのだが、えりの形がどうも**気に入らない**ので買わないことにした。

这套西服无论颜色还是式样都很好，但领子的样子似乎不称心，因而决定不买了。

- 大木さんは、私が成績のことで悩んでいるのを知っているくせに、「きのうのテストどうだった」などと、**気に障る**ようなことを平気で聞く。

大木同学明明知道我正为成绩的问题而烦恼，却满不在乎地打听这伤脑筋的事儿，说什么“昨天考得怎么样?”。

- 彼は女性を見ると「あなたは花より美しい」とか「空の星もあなたほど輝いていない」などと、**齒が浮く**ようなことを平気で言う。

他一见到女性就涎皮赖脸地说“您比鲜花还美丽”、“天上的星星也不如您光辉灿烂”之类令人肉麻的话。

- ラーメンは好きだが、3日も続くと**鼻についてくる**。

虽然爱吃面条，但连着吃上三天也会腻烦起来。

後味が悪い：[悪] イ形容詞

意味 物事の終わった後もすっきりしない嫌な気分が残り、不快な感じを覚える

事情完了以后心里还残存着不舒服的厌烦情绪，觉得很痛苦

例文 遊びに連れていけと言う子供たちに、会社の用事だと嘘をついて、ひとりでゴルフをしにきたが、どうも後味が悪いので、早く帰ろう。

对叫陪伴着去游泳的孩子们撒谎说“公司有事儿”，独自一个人来打高尔夫球，回味起来总感到不是滋味儿，早早回去吧。

気に入らない：[悪] イ形容詞

意味 自分の気持ちに合わなく、好きになれないところがあって不愉快だ

因不合自己的心思、有不如意的事情而感到不愉快

例文 林さんは上司の前では礼儀正しくいい人だが、私たちだけになると、とてもわがままだ。林さんのそういうところが気に入らない。

林先生在上司面前是个彬彬有礼的正人君子，但轮到对我们却非常放肆。他那德行令人不顺眼。

参考 ⇒ 『気に入らない』（『初中級編』）

気に障る：[悪] 動詞1

意味 不愉快に感じる／気分を悪くする
感到不愉快／使心情不舒畅

解説 「(人) の気に障る」という形でもよく使われる。

也常用「(人) の氣に障る」的形式。

例文 話をしていたら急に友達が怒り出した。私は何か彼の氣に障ることを言っただろうか。

正说着话朋友突然发起脾气来，不知道说的什么惹他生气了。

参考 「お氣に障る」と「お」をつけて使う場合は、相手に許しを求める言い方になる。

参考 「お氣に障る」与「お」连结使用时，是请求对方谅解的说法。

例文 お氣に障ったらごめんなさい。でも、最近少し太ったみたいね。

若惹你生气的话请见谅，不过，近来你好像是胖了点儿呢。

齒が浮く：[浮] 動詞 1

意味 輕はずみやきざな言動、すぐわかるお世辞などを見たり聞いたりして不愉快な気分になる

见到或听到轻佻、矫饰的言行和露骨的奉承话等而心情变得不愉快

例文 いつもは無口な夫が「きょうの料理は最高だね」などと、齒が浮くようなお世辞を言う。何か隠していることがあるに違いない。

平日总是没言没语的丈夫竟然说出“今天的饭菜顶呱呱”这样令人肉麻的奉承话来，一定有什么猫腻。